

ГАЯНЕ ОСИПЯН

ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ПРОЯВЛЕНИЯ ФОНЕТИКО-ФОНОЛОГИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ АРМЯНСКИХ ШКОЛЬНИКОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ РКИ

В процессе обучения РКИ в языковом окружении, характерном для Арцаха, для предупреждения и коррекции ошибок интерференционного плана, важно учитывать влияние не столько и не только нормативного литературного армянского произношения, сколько привычных для армянских школьников диалектных фонетико-интонационных особенностей их устной русской речи.

В нашей работе языковая интерференция понимается, как явление, возникающее в результате контакта трех языковых систем и приводящее к появлению в речи говорящего отклонений от норм русского языка, что обусловлено влиянием как АЯ (армянского языка), так и его диалекта.

Ключевые слова: *РКИ (русский как иностранный), интерференция, языковой контакт, произношение, билингвизм, фонетика, карабахский диалект.*

Практическое овладение фонетическим строем неродного и/или иностранного языка, как известно, является одним из самых сложных аспектов обучения этому языку. Проблемы обучения фонетике в целом и конкретизация требований к изучающим иностранный язык или РКИ, в частности, в условиях субординативного армяно-русского и русско-армянского билингвизма и диглоссии, еще мало исследованы. Эти требования могут быть разработаны на основе контрастивно-сопоставительного анализа фонологических систем РЯ(русского языка), АЯ(армянского языка) и КДАЯ (карабахского диалекта армянского языка). Одним из условий решения данной задачи является максимальный учет проявлений армяно-русского билингвизма армянских школьников. В контактирующих языках происходят фактически два процесса – частичное смешение и усвоение типологических моделей. Для более точного наименования этого явления специалисты предлагают использовать термин *языковая интерференция*, а не языковое смешение (*Мечковская* <http://bugabooks.com/book/240-socialnaya-lingvistika/46-vzaimovliyanie-yazykov-kak-glavnyj-faktor-yazykovoj-yevolyucii.html>).

В методиках обучения неродным и/или иностранным языкам более распространено понимание интерференции как отрицательного переноса навыков родного языка (или навыков, сформированных в другом изучаемом языке) на изучаемый. Отрицательный перенос (интерференция) противопоставляется положительному переносу (трансференции, транспозиции), при котором имеет место перенос уже сформированных навыков первичного систематического явления, не вызывающий нарушений в системе изучаемого языка

(Мечковская 1983; Кулешов 1987 и др.).

Начиная со второй половины прошлого века понятие *языковая интерференция* последовательно разрабатывается зарубежными и отечественными лингвистами, социолингвистами и методистами:

А) *как сложное языковое явление и следствие языковых контактов* (Jakobovits 1969; Слупе 1972; Гавранек 1972; Хауген 1972; Шухард 1950; Щерба 1958; Дешериева 1976; 1981; Карлинский 1980; Виноградов 1990; Пономарев 2002; Кузьмина 2008 и др.).

Б) *как проблема двуязычия и многоязычия* (Балишвили 1988; Михайлов 1972; Быстрова 2000; Гальскова 2003; Черничкина 2007; Хачикян 1989; Есаджян, Шахкмян 1990; Шахвердова 1998; Блягов 2006; Балыхина 2007 и др.).

В) *применительно к методике обучения РЯ иностранцев* (Калинина 1976; Бурнисса 2004 и др.);

Г) *применительно к проблематике обучения иностранному языку / иностранным языкам в русскоязычной аудитории* (Розова 1967; Верещагин 1968; Буранов 1972; Вишневская 1984; Галкина 1988; Васина 2004; Черничкина 2007 и др.);

Д) *как языковое явление в условиях одностороннего / двустороннего национально-русского двуязычия* (Вафеев 1984; 1998; 2000; Василевская 1990; 2000; Вербицкая 2004 и др.).

Интерференция проявляется, как правило: во втором языке билингва под влиянием родного языка и речи; в родном языке билингва под воздействием второго языка и речи. Специалистами подмечено, что интерференция может возникать также как следствие языкового опыта в третьем и прочих языках под влиянием второго неродного (иностранного) языка (Аствацатрян 1986). В нашем случае имеет место также интерференция во втором языке под влиянием местного диалекта – КДАЯ.

Исследование фонетической интерференции при изучении языков имеет огромное значение. В связи с взаимодействием РЯ и АЯ и КДАЯ должны быть учтены результаты влияния АЯ и КДАЯ на устную русскую речь армян, связанного с межязыковой и внутриязыковой интерференцией. Это определяется тем, что выявление сходств и различий структур сопоставляемых фонетических систем обуславливает эффективность обучения лишь при условии, когда учитываются интерферентные ошибки. В нашей работе *языковая интерференция* понимается как *явление, возникающее в результате контакта трех языковых систем (в условиях субординативного билингвизма и диглоссии) и приводящее к появлению в речи говорящего отклонений от норм РЯ, обусловленных влиянием как АЯ, так и КДАЯ.*

Несомненно, что в основе любого сопоставления лежит выявление различий, в том числе в сходных явлениях. Нас интересует лингвистический аспект интерференции при армяно-русском двуязычии. В лингвистической литературе выделяются разные типы интерференции. Это прежде всего межязыковая и внутриязыковая интерференция, в которых можно выделить явную и скрытую интерференцию. Нами учитывается также уровневая интерференция, то есть интерференция фонолого-фонетическая, грамматическая, лексическая

и стилистическая. В настоящем исследовании, как отмечалось, мы обращаем внимание преимущественно на фонологическую-фонетическую интерференцию.

Современная методика обучения иностранным языкам и РКИ располагает определенным количеством сведений о фонологическо-фонетической интерференции. Однако эти данные не исчерпывают всей глубины этой проблемы, имеющей основополагающее значение для методики обучения нормативному произношению при взаимодействии разнотипных языков и/или диалектов. В частности, недостаточно хорошо изучен вопрос о психологических особенностях и типах фонетической (фонологической) интерференции в условиях диглоссии, что и явилось одной из причин выбора темы нашей статьи. Фонетическая интерференция выступает в качестве одного из основных факторов, которые тормозят процесс образования произносительных навыков и умений при усвоении неродного (иностранного) языка. Степень интерференции, которой подвергаются различные явления фонетического плана во взаимодействующих языковых системах, может быть самой разной, и ее уровень во многом определяется сформированностью и прочностью соответствующих навыков в первом языке (родном диалекте). В нашем случае в русской речи носителя языка происходит столкновение и взаимодействие трех различных языковых стихий – системы АЯ и КДАЯ с системой РЯ. При инофонном произношении в РЯ привносятся элементы чужих систем, вследствие чего наблюдается не только нарушение произносительных норм, но и употребление образований не только не существующих, но и невозможных в РЯ. Интерференция может быть рассмотрена как предпосылка для взаимодействия двух или более языков. Практическое овладение фонетическим строем неродного и/или иностранного языка, как известно, является одним из самых сложных аспектов обучения этому языку. Проблемы обучения фонетике в целом и конкретизация требований к изучающим иностранный язык и РКИ, в частности, в условиях субординативного армяно-русского и русско-армянского билингвизма и диглоссии, еще мало исследованы. Эти требования могут быть разработаны на основе контрастивно-сопоставительного анализа фонологических систем РЯ и АЯ и КДАЯ. Одним из условий решения данной задачи является максимальный учет проявлений армяно-русского билингвизма учащихся младших и средних классов.

Российские ученые в принципе разделяют позицию своих зарубежных коллег. Так, согласно В.А. Виноградову, “интерференция – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковом контакте, либо при индивидуальном усвоении неродного языка”, а отклонения от нормы и системы неродного языка, вызванные влиянием родного, ученый считает выражением процесса интерференции (Виноградов 1990, 197).

Интерференция может проявляться на лингвистическом и культурологическом уровнях (Гулакян 1988; Красных 2003; Кузьменкова 2005 и др.). Исследование фонетической интерференции при изучении языков имеет огромное значение. В связи с взаимодействием РЯ и АЯ и КДАЯ должны быть учтены результаты влияния АЯ и КДАЯ на устную русскую речь армян, связанного с межъязыковой и внутриязыковой

интерференцией. Это определяется тем, что выявление сходств и различий структур сопоставляемых фонетических систем обуславливает эффективность обучения лишь при условии, когда учитываются интерферентные ошибки. В нашей работе языковая интерференция понимается как явление, возникающее в результате контакта трех языковых систем (в условиях субординативного билингвизма и диглоссии) и приводящее к появлению в речи говорящего отклонений от норм РЯ, обусловленных влиянием как АЯ, так и КДАЯ. Несомненно, что в основе любого сопоставления лежит выявление различий, в том числе в сходных явлениях. Нас интересует лингвистический аспект интерференции при армяно-русском двуязычии. Как указывалось выше, в лингвистической литературе выделяются разные типы интерференции. Это прежде всего межъязыковая и внутриязыковая интерференция, в которых можно выделить явную и скрытую интерференцию. Нами учитывается также уровневая интерференция, то есть интерференция фонологическая, фонетическая, грамматическая, лексическая и стилистическая.

Обращение к звуковой системе не представляется возможным без обращения к вопросу о том, насколько фонетически обусловлены фонологические процессы. Эта обусловленность может проявляться в двух формах: во-первых, говорящий на неродном (иностранном) языке может не почувствовать разницы между звуками родного и изучаемого языка (родного диалекта и изучаемого языка) – в этом случае ошибки в произношении обусловлены сенсорными характеристиками говорящего; во-вторых, при адекватной сенсорной оценке правильное произношение может оказаться невозможным под влиянием особенностей артикуляционной базы родного языка (родного диалекта) – в этой ситуации ошибки можно считать моторными по своей природе. Возможно, конечно, и более сложное переплетение причин, порождающих фонологическую интерференцию, которая, по мнению некоторых исследователей, наиболее существенна в сопоставлении с иными нарушениями языковой системы (Щерба 1957). Именно на ее долю при обучении неродному и/или иностранному языку приходится свыше 50% всех речевых ошибок.

Современная методика обучения иностранным языкам и РКИ располагает определенным количеством сведений о фонологической интерференции. Однако эти данные не исчерпывают всей глубины этой проблемы, имеющей основополагающее значение для методики обучения нормативному произношению при взаимодействии разносистемных языков и/или диалектов. В частности, недостаточно хорошо изучен вопрос о психологических особенностях и типах фонетической (фонологической) интерференции в условиях диглоссии, что и явилось одной из причин выбора темы нашего исследования. Фонетическая интерференция выступает в качестве одного из основных факторов, которые тормозят процесс образования произносительных навыков и умений при усвоении неродного (иностранного) языка. Степень интерференции, которой подвергаются различные явления фонетического

плана во взаимодействующих языковых системах, может быть самой разной, и ее уровень во многом определяется сформированностью и прочностью соответствующих навыков в первом языке (родном диалекте). В нашем случае в русской речи неносителя языка происходит столкновение и взаимодействие трех различных языковых стихий – системы АЯ и КДАЯ с системой РЯ. При инофонном произношении в РЯ привносятся элементы чужих систем, вследствие чего наблюдается не только нарушение произносительных норм, но и употребление образований не только не существующих, но и невозможных в РЯ.

Интерференция может быть рассмотрена как предпосылка для взаимодействия двух или более языковых систем, как процесс этого взаимодействия и как его результат. В 7-9 классах или в классах с русским языком обучения мы предложили ученикам прочитать и прокомментировать пословицы и поговорки со словами лёгкий и мягкий, которыми так богат русский язык. В 5-9 классах следует уделять внимание также колебаниям в произношении твердых-мягких согласных в заимствованных словах в позиции перед [e]. Приведем примеры упражнений на отработку нормативного произношения некоторых часто используемых подобных слов.

Читайте данные слова с твёрдым согласным перед е: Антенна, пюре, ателье, каре, блендер, бутерброд, детектив, дециметр, интервью, интернет, кафе, купе, менеджер, модель, сарделька, сервис, синтетика, стенд, стресс, темп, теннис, термос, тест, отель.

При этом следует обратить внимание учащихся на наличие в РЯ заимствованных слов, в которых нормативным считается мягкое произношение согласных перед е: $\text{ʒ}tpp$ – зебра, $\eta t[\text{ʃ}]n$ – дельфин, $\eta p r \eta \theta n$ – дирижёр, $\eta h u l n u t e l$ – дискотека, $l p u r n e t u$ – кларнет, $\eta h q u j n$ – дизайн, $l p t u d$ – крем, $u h n e t p$ – пионер, $u n u t e l$ – пудель, $n e \theta h u n p$ – режиссёр, $n e l n r r$ – рекорд, $u t e l u u$ – текст, $p e t u u$ – тема, $u l l e r n q$ – склероз.

Читайте данные слова с мягким согласным перед [e]: Акварель, буфет, берет, дельфин, кларнет, кофе, крем, крекер, музей, одеколон, орден, пенсионер, пионер, пудель, режиссёр, рейтузы, реклама, рекорд, ремонт, республика, сезон, сервис, текст, тема, температура, теорема, фанера, компресс.

При анализе позиционных изменений был выявлен также ряд устойчивых специфических ошибок в произношении согласных и звукосочетаний с согласными РЯ, возникающих в результате интерференции КДАЯ, в частности:

переход [к] в [р] или [р'], [kh]/[khj] после сонорных при практически полной редукции конечных а, и: корка→кор[к'ъ], кор[khъ]; уборка→убор[к'ъ], убork[khъ]; марка→мар[к'ъ]; банка→бан[к'ъ]; санки→сан[к'ъ] и др.;

переход [п] в [б] после м, н: лам[п]а→ламба, лам[п]очка→лам[б]очка, на [п]не →на [б]не и др.

переход [ч'] в [ç] после сонорных: пон[ч']ик→пон[ç]ик,

маль[ч']ик→ма[лç]чик, колоко[л'ч']чик→ колоко[лç]ик и др.; повсеместное произнесение [р] вместо [к] и при оглушении г в абсолютном конце слова:

отрабатывается отдельно на специально подобранных звукосочетаниях, слогах и словах, затем закрепляется и автоматизируется на материале словосочетаний, предложений, небольших по объему текстов.

ՀԱՅ ԴՊՐՈՑՑԱԿԱՆՆԵՐԻ ՀՆՁՅՈՒՆԱԲԱՆԱԿԱՆ-ՀՆՉԱԿԱՐԳԱՅԻՆ ԻՆՏԵՐ-ՖԵՐԵՆՑԻԱՅԻ ԱՌԱՆՁՆԱՀԱՏԿՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ՝ ՌՈՒՍԵՐԵՆԸ ՈՐՊԵՍ ՕՏԱՐ ԼԵՁՈՒ ԴԱՍԱՎԱՆԴՄԱՆ ՊՐՈՑԵՍՈՒՄ-ԳԱՅԱՆԵ ՀՈՎՍԵՓՅԱՆ- Արցախին բնորոշ լեզվական միջավայրում ռուսաց լեզուն՝ որպես օտար լեզու դասավանդման գործընթացում, ինտերֆերենցիոն պլանի սխալները կանխելու և ուղղելու համար անհրաժեշտ է հաշվի առնել ոչ այնքան ու ոչ միայն նորմատիվ գրական հայերենի արտասանության ազդեցությունը, որքան հայ դպրոցականներին ծանոթ իրենց բանավոր ռուսերեն խոսքում բարբառային-հնչյունական արտասանության առանձնահատկությունները:

Մեր աշխատանքում լեզվական ինտերֆերենցիան հասկացվում է որպես մի երևույթ, որն առաջանում է երեք լեզվական համակարգերի շփման արդյունքում, հանգեցնելով խոսողի բանավոր խոսքի ի հայտ գալուն՝ շեղված ռուսաց լեզվի նորմերից, ինչը պայմանավորված է ինչպես հայոց լեզվի, այնպես էլ նրա բարբառի ազդեցությամբ:

Բանալի բառեր՝ ռուսաց լեզուն որպես օտար լեզու, ինտերֆերենցիա, լեզվական շփում, արտասանություն, երկլեզվություն, հնչյունաբանություն, բարբառ:

PECULIARITIES OF THE MANIFESTATION OF PHONETIC-PHONOLOGICAL INTERFERENCE OF ARMENIAN SCHOOLCHILDREN IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE – GAYANE HOVSEPYAN - It is important to take into account the influence of not only normative literary Armenian pronunciation in the process of teaching RFL (Russian as a foreign language) in the language environment typical for Artsakh, for preventing and correcting errors of interference plan, but the dialectic phonetic-intonational features of their spoken Russian language that are habitual to Armenian schoolchildren.

In our study, language interference is understood as a phenomenon that occurs as a result of the contact of three language systems and leads to the appearance of deviations from the norms of the Russian language in the speech, which is due to the influence of both the Armenian language and its dialect.

Key words: RFL (Russian as a foreign language), interference, language contact, pronunciation, bilingualism, phonetics, dialect.